Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Żeby wypełniło się ― powiedziane przez ― proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach ― usta Me, wyrzeknę ukryte od poczęcia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka mówiącego otworzę w przykładach usta moje wypowiem które są ukryte od założenia świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka, gdy mówił: Otworzę w przypowieściach moje usta,\* wypowiem rzeczy zakryte\*\* od założenia świata.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żeby wypełniło się. (co) zostało powiedziane przez proroka mówiącego: Otworzę w przykładach usta me, wyrzucę z siebie, (co jest) ukryte od założenia [świata].  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka mówiącego otworzę w przykładach usta moje wypowiem które są ukryte od założenia świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka: Do przypowieści otworzę swe usta, opowiem o sprawach zakrytych od stworzenia świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka: Otworzę moje usta w przypowieściach, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach usta moje, wypowiem skryte rzeczy od założenia świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się wypełniło to, co jest rzeczono przez proroka, mówiącego: Otworzę usta moje w przypowieściach, będę wypowiadał skryte rzeczy od założenia świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak miało się spełnić słowo Proroka: Otworzę usta w przypowieściach, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka, gdy mówił: Otworzę w podobieństwach usta moje, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby się spełniła zapowiedź proroka: Otworzę moje usta w przypowieściach i ujawnię rzeczy ukryte od założenia świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wypełniło się słowo przekazane przez proroka: Będę mówił w przypowieściach, będę ogłaszał rzeczy zakryte od początku świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak spełniło się słowo, wypowiedziane przez proroka: „Otworzę me usta w przypowieściach, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby spełniła się zapowiedź proroka, który mówił: Będę przemawiał w formie przypowieści, ujawnię sprawy tajemne od pradawnych czasów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wypełniły się słowa proroka: ʼBędę mówił w przypowieściach, powiem rzeczy ukryteʼ od założenia świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб збулося сказане пророком, що промовляє: Відкрию уста мої в притчах, виявлю сховане від початку світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | żeby w jakiś sposób zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z wiadomego proroka obecnie powiadającego: Otworzę w porównaniach usta moje, wyzionę sprawy ukryte od rzucenia z góry na dół fundamentu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby zostało wypełnione, co powiedziano przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach moje usta, wypowiem rzeczy ukryte od założenia świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się tak, aby wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka: "Otworzę moje usta w przypowieściach, powiem to, co było ukryte od stworzenia wszechświata". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka, który rzekł: ”Otworzę swe usta, podając przykłady, ogłoszę rzeczy ukryte od założenia świata”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób miały się wypełnić słowa proroka: „Będę nauczać w przypowieściach, opowiem o tajemnicach ukrytych od początku świata”.  |

1. 1) <x>230 78:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25-26</x>; <x>530 2:7</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 19:2</x>;<x>230 78:2</x>; sparafrazowany cytat za G l. niezachowanym wariantem tekstowym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:34</x>; <x>490 11:50</x>; <x>650 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)